

DEAF WORLD

HEARING WORLD

INTERPRETER DIVERSITY

NIGEL HOWARD
27 AUGUST 2014
MACAU

NO TWO PERSONS EVER READ THE SAME BOOK.

EDMUND WILSON (1895 – 1972)

Culture source

Глухая Культура

Taube Kultur

耳が不自由な文化

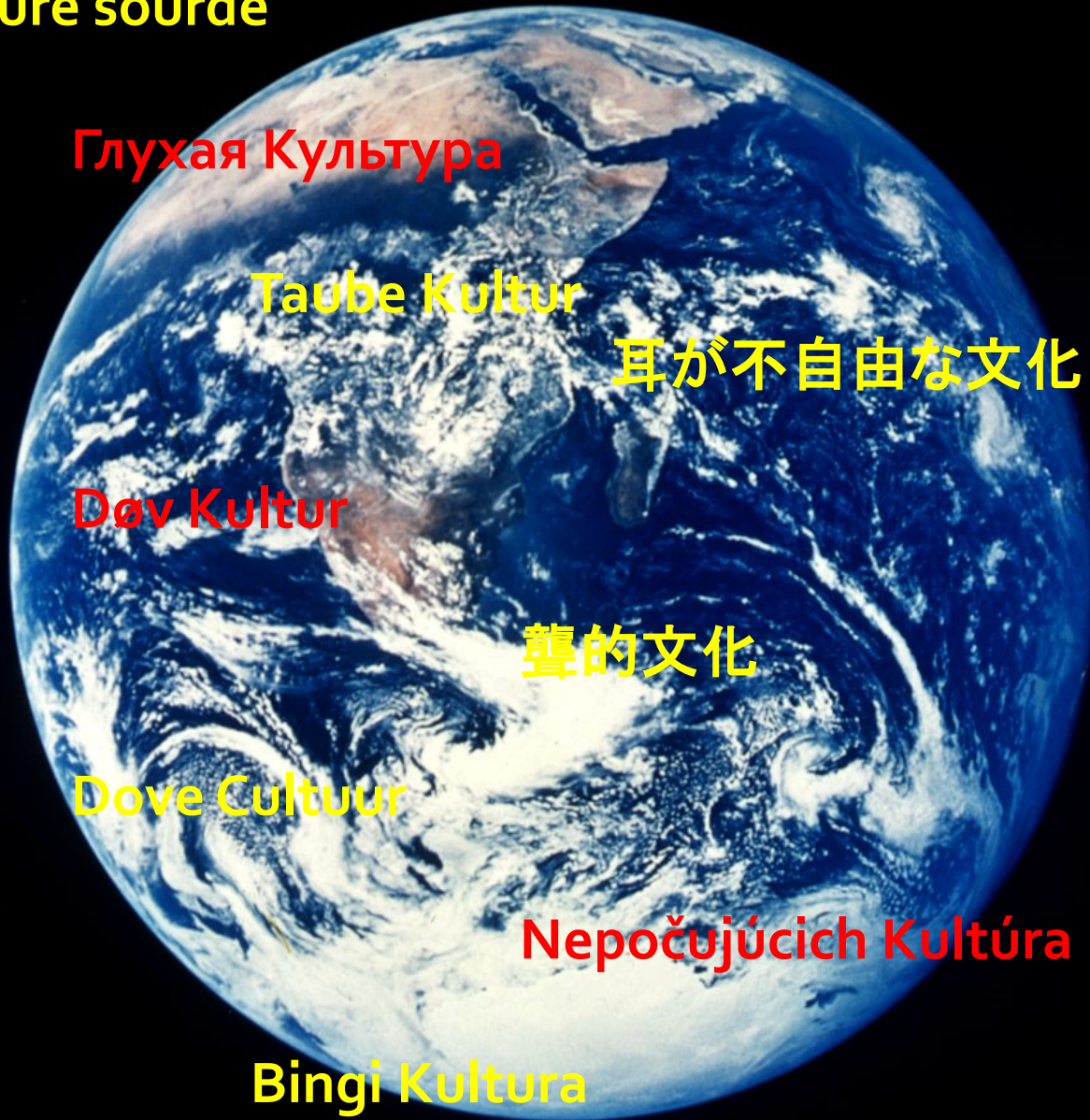
Døv Kultur

聾的文化

Dove Cultuur

Nepočujúcich Kultúra

Bingi Kultura



DIVERSITY



DEAF EPISTEMOLOGY

- THE NATURE AND EXTENT OF THE KNOWLEDGE DEAF INDIVIDUALS ACQUIRE GROWING UP LIVING IN A SOCIETY THAT PRIMARILY RELIES ON AUDITION TO NAVIGATE LIFE.
- VISUALLY-ORIENTED BEINGS (DEAF) COMPARED TO AUDITORY-ORIENTED PEERS (HEARING)

- SYNTACTIC (INFLECTION):
- SEMANTIC STRUCTURE OF A LANGUAGE = PERCEPTION OF THE WORLD AND LINGUISTIC CATEGORISATION OF ENTITIES.

HENCE...

- ENCULTURATION
- ACCULTURATION
- CULTURAL AND LINGUISTIC SPHERES

- ACQUIRE A SENSE OF CONNECTIVITY
- FORM A SENSE OF BELONGINGNESS
- CREATE A SENSE OF RECOGNITION

ENCULTURATION

- FROM BIRTH...
- LEARNING ONE'S OWN CULTURE
 - FAMILY
 - HOME ENVIRONS
 - COMMUNITY ENVIRONS

ENCULTURATION

- THE PROCESS WHEREBY INDIVIDUALS LEARN THEIR GROUP'S CULTURE, THROUGH EXPERIENCE, OBSERVATION, AND INSTRUCTION.
- SOCIALISATION

ENCULTURATION

- “SOCIALISATION”
 - PROCESS TO ACQUIRE KNOWLEDGE, SKILLS, ATTITUDES, VALUES...
- E. ADAMSON HOEBEL (1906-1993)
 - “BOTH A CONSCIOUS AND AN UNCONSCIOUS CONDITIONING PROCESS WHEREBY MAN, AS CHILD AND ADULT, ACHIEVES COMPETENCE IN HIS CULTURE, INTERNALISES HIS CULTURE AND BECOMES THOROUGHLY ENCULTURED.”

ACCULTURATION

- ADOPTATION
 - TWO OR MORE
- ADOPTION OF BEHAVIOURAL PATTERNS OF THE SURROUNDING CULTURE & SOCIAL CONFLUENCES
 - “ASSIMILATION”

ACCULTURATION

- THE PROCESS OF ADOPTING THE CULTURAL TRAITS OR SOCIAL PATTERNS OF ANOTHER GROUP.
- NOT JUST CULTURAL AND LINGUISTIC ASPECTS OF INTERPRETATION
- DEAF SPACE \leftrightarrow HEARING SPACE

IDEOLOGIES

- DEFINITION OF “DEAFNESS”, “HEARING IMPAIRMENT,” “HEARING LOSS,” “COMMUNICATION DISORDER” AND SUCH INFLUENCED BY IDEOLOGIES (RELIGION, EDUCATION, MEDICAL, TECHNOLOGY, ETC..)

- DEBILITATION OF IDENTITY (WEAKENED)
- ENERVATION OF VOICE (DEPRIVATION)
- ATTENUATION OF COMMUNITY (FRAGMENTATION)
- RELEGATION OF LANGUAGE (INFERIOR)
- SUBORDINATION OF PEOPLE (SUBSERVIENT)

SOCIAL IMPLICATIONS

- SOCIETIES GIVE INDIVIDUALS THE KNOWLEDGE OF:
 - HOW TO LIVE THEIR OWN LIVES
 - HOW TO SHOW CAPACITIES/ABILITIES
 - HOW TO SHARE EXPERIENCE
 - ETC..

PERCEPTION

- INFERIORITY VS. SUPERIORITY
- INFANTILISATION
(TREAT LIKE CHILDREN)
- SIMULACRUMISATION
(IMAGE/REPRESENTATION OF MAJORITY)

INTERPRETERS' ROLE

- NEUTRAL
- PROFESSIONAL
- RESPONSIBILITY OF SELF = PROFESSIONAL vs. PERSONAL “It’s not about you; it’s about them”
- ALLY (ADVOCACY vs. INTERPRETER ROLE)
- AWARENESS OF CULTURAL AND LINGUISTIC DIFFERENCES
- PERCEPTION OF THEIR ENVIRON

HISTORY

- UNITED KINGDOM 1576
 - Earliest record of Sign Language interpretation.
 - Wedding in Leicester
- UNITED KINGDOM 1763*
 - Earliest record of Deaf Interpreter.
 - Court in Edinburgh

INTERPRETATION

- CONTEXT
- AFFECT
- MESSAGE/GOAL/INTENT
- TARGET AUDIENCE
- PROCESS
- CONVEYING AND EXECUTION

DEAF INTERPRETERS

- CO-INTERPREATION
- EASE OF COMMUNICATION BETWEEN PARTIES – ALWAYS A PRIORITY... PARTNERSHIP
- ENHANCEMENT OF UNDERSTANDING OF THE PROFESSION OF SIGN LANGUAGE INTERPRETERS
- FUTURE PROFESSION IN YOUR COUNTRY

YOU ARE NOT ALONE. WE ARE EVERYWHERE...

Physical Map of the World, June 2003

AUSTRALIA Independent state
Bermuda Dependency or area of special sovereignty
Stippled / AZORES Island / island group
★ Capital
Scale 1:11,000,000
Reference Projections
standard parallels 30°N and 30°S



June 2003

© 2003 National Geographic Society
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without the prior written permission of National Geographic Society.

9780783700000

THANK YOU

northamerica.wasli@gmail.com